



From:

活化@Heritage
活化歷史建築通訊
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.89 October 2023

2023古蹟周遊樂暨巡迴展覽十月至十二月舉行

Heritage Fiesta cum Roving Exhibition 2023

Takes Place from October to December

發展局文物保育專員辦事處舉辦的2023古蹟周遊樂暨巡迴展覽已於10月展開，介紹10個和綠化及園境相關的法定古蹟及已獲評級歷史建築。透過活動，希望讓公眾欣賞這些文物建築的歷史內涵和建築特色，並且發掘它們與周邊綠化園境及大自然的聯繫。

今年參與活動的歷史建築包括牛棚藝術村、茶具文物館、綠匯學苑、衛生教育展覽及資料中心、香港文物探知館、何東夫人醫局、生態研習中心、鯉魚門公園第七座、第十座及第二十五座、香港青年協會領袖學院、薄鳧林牧場及林邊生物多樣性自然教育中心。活動期間，除提供免費導賞團外，亦在多個地點舉行巡迴展覽。

Presented by the Commissioner for Heritage's Office (CHO) of the Development Bureau, the Heritage Fiesta cum Roving Exhibition 2023 has commenced in October, featuring 10 declared monuments and graded historic buildings that are related to greening and landscape. Through the event, members of the public are able to appreciate the history and architectural merits of these built heritages, and also to uncover their connection with the green landscape and nature in their surroundings.

The participating historic buildings of this year include Cattle Depot Artist Village, Flagstaff House Museum of Tea Ware, Green Hub, Health Education Exhibition and Resource Centre, Hong Kong Heritage Discovery Centre, Lady Ho Tung Welfare Centre Eco-Learn Institute, Blocks 7, 10 and 25 of Lei Yue Mun Park, The HKFYG Leadership Institute, The Pokfulam Farm, and Woodside Biodiversity Education Centre. Throughout the event period, free guided tours are provided and a roving exhibition is held at multiple locations.

巡迴展覽日期及地點：

Dates and Venues of the Roving Exhibition:

📅 至 until 15.11.2023

📍 灣仔入境事務大樓一樓大堂
Lobby, 1/F, Immigration Tower, Wan Chai

📅 2.11 - 15.11.2023

📍 銅鑼灣時代廣場有蓋廣場
Covered Piazza, Times Square, Causeway Bay

📍 新蒲崗公共圖書館
San Po Kong Public Library

📍 元朗公共圖書館
Yuen Long Public Library

📅 17.11 - 30.11.2023

📍 上水公共圖書館
Sheung Shui Public Library

📍 油蔴地公共圖書館
Yau Ma Tei Public Library

📅 2.12 - 14.12.2023

📍 屯門公共圖書館
Tuen Mun Public Library

📍 荔枝角公共圖書館
Lai Chi Kok Public Library

📅 16.12 - 29.12.2023

📍 南葵涌公共圖書館
South Kwai Chung Public Library

📍 藍田公共圖書館
Lam Tin Public Library



中華人民共和國香港特別行政區政府
發展局
Development Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office



牛棚藝術村導賞團：參加者參觀的這組紅磚建築群，是建於1908年的前馬頭角牲畜檢疫站，是香港碩果僅存的戰前牛隻屠房。

Cattle Depot Artist Village Guided Tour: Participants visited this cluster of red-brick buildings, which was built in 1908 as the Ex-Ma Tau Kok Animal Quarantine Depot and is the only remaining pre-war cattle slaughterhouse in Hong Kong.



茶具文物館導賞團：導賞員為參加者介紹舊三軍司令官邸，這座於1846年建成的大樓，是本港現存歷史最悠久的西式建築之一。

Flagstaff House Museum of Tea Ware Guided Tour: The docent introduced the participants to Flagstaff House, which was completed in 1846 and is one of the oldest remaining Western buildings in Hong Kong.



綠匯學苑導賞團：參加者參觀建於1899年的舊大埔警署，這是新界首間警署及警察總部。此活化項目於2016年獲頒聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎榮譽獎。

Green Hub Guided Tour: Participants visited the Old Tai Po Police Station, which was built in 1899, and was the first police station and police headquarters in the New Territories. This revitalisation project was awarded an Honourable Mention in the UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation in 2016.



衛生教育展覽及資料中心導賞團：導賞團帶領公眾參觀這座前威菲路軍營第S4座，軍營相信始建於1890年代末。此座建築經活化後現作推廣衛生教育資訊之用。

Health Education Exhibition and Resource Centre Guided Tour: The guided tour led the public through Block S4 of the Former Whitfield Barracks which were probably constructed in the late 1890s. This revitalised building is now used for promoting health education.



香港文物探知館導賞團：參加者到訪這棟相信始建於1890年代末的前威菲路軍營第S61及S62座。建築物於2007年獲頒聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎評判團創新嘉許獎。

Hong Kong Heritage Discovery Centre Guided Tour: Participants toured around Blocks S61 and S62 of the Former Whitfield Barracks which were probably constructed in the late 1890s. It was honoured with the Jury Commendation for Innovation at the UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation in 2007.



何東夫人醫局·生態研習中心導賞團：導賞團讓公眾了解這座於1933年落成及由何東爵士捐資建成的何東夫人醫局。這座醫局是新界區最早期鄉郊診療所之一。

Lady Ho Tung Welfare Centre Eco-Learn Institute: The guided tour allowed the public to learn about the Lady Ho Tung Welfare Centre, which was established in 1933 and funded by Sir Robert Ho Tung. The Centre was one of the first rural clinics in the New Territories.



鯉魚門公園導賞團：導賞員帶領公眾遊走於公園內的三座法定古蹟。公園位於舊鯉魚門軍營，圖中的第十座於1890至1895年間落成，原為皇家炮兵團士兵宿舍。

Lei Yue Mun Park Guided Tour: The docent led the public to tour around the three declared monuments within the park which is situated in the old Lei Yue Mun Barracks. Block 10 depicted in the picture, was constructed between 1890 and 1895, and was once used as the soldiers' quarters for the Royal Artillery.

香港青年協會領袖學院導賞團：參加者欣賞這座建於1960年的前粉嶺裁判法院，是新界首座裁判法院。

The HKFYG Leadership Institute Guided Tour: Participants appreciated the Former Fanling Magistracy, which was built in 1960 and was the first magistracy in the New Territories.



薄壳林牧場導賞團：參加者深入了解這座建於1887年的舊牛奶公司高級職員宿舍，是牛奶公司在香港現存最古老的建築物之一。

The Pokfulam Farm Guided Tour: Participants were able to gain a deep understanding of the Old Dairy Farm Senior Staff Quarters, which was built in 1887 and is one of the oldest remaining Dairy Farm buildings in Hong Kong.

林邊生物多樣性自然教育中心導賞團：導賞員向公眾介紹這座原名為林邊屋的紅磚建築。建築始建於1920年代，原為太古糖廠的高級職員宿舍。

Woodside Biodiversity Education Centre Guided Tour: The docent introduced to the public this red-brick building, originally named as Woodside. Constructed in the 1920s, it initially served as the senior staff quarters for the Taikoo Sugar Refinery.



巡迴展覽 Roving Exhibition



荃灣荃新天地2高層地下中庭 (10月31日完結)
Event Hall, UG/F, Citywalk 2, Tsuen Wan
(Concludes on 31 October)



灣仔入境事務大樓一樓大堂 (展期至11月15日)
Lobby, 1/F, Immigration Tower, Wan Chai
(Until 15 November)



香港仔及牛池灣公共圖書館 (10月31日完結)
Aberdeen and Ngau Chi Wan Public Libraries
(Concludes on 31 October)

有關活動資訊，請瀏覽本辦事處網址或Instagram專頁「活歷·香港」。
For event details, please visit CHO's website or Instagram page, "HK Heritage LIVE".

www.heritage.gov.hk

[hkheritagelive](https://www.instagram.com/hkheritagelive)

相片來源：部份相片由參與歷史建築提供

Photo Source: Some of the photos are provided by the participating historic buildings

大坑火龍文化館推廣中秋舞火龍活動

Tai Hang Fire Dragon Heritage Centre Celebrates Mid-Autumn Fire Dragon Dance

闊別四年的中秋舞火龍活動於2023年9月28日至30日一連三晚重現大坑，讓大眾感受這項國家級非物質文化遺產的魅力。大坑火龍文化館於2022年開始營運，肩負推廣和傳承大坑舞火龍文化的重任，今年亦特別配合舞火龍盛事，為市民提供導賞團，介紹舞火龍和客家文化，以及設立與火龍相關的期間限定文創攤位。

大坑火龍文化館為發展局文物保育專員辦事處第四期「活化歷史建築伙伴計劃」項目之一。這幢三級歷史建築的原址是晚清時創立的「孔聖義學」，日佔時期遭受嚴重破壞，戰後獲區內居民捐助，於1949年原址重建。建築物多年來一直用作教育用途。活化後，文化館設有展覽廳，展示大坑獨特的舞火龍傳統和歷史，以及介紹火龍製作工藝等，並設主題餐廳和提供教育和體驗工作坊的場地。有關大坑火龍文化館，請瀏覽：www.firedragon.org.hk

The Mid-Autumn Festival Fire Dragon Dance returned to Tai Hang for three consecutive nights from 28 to 30 September 2023 after a four-year absence, and allowed the public to experience the vibrant charm of this national intangible cultural heritage. The Tai Hang Fire Dragon Heritage Centre commenced operation in 2022, playing a crucial role in promoting and passing on the culture of the Tai Hang Fire Dragon Dance. This year, the Centre also took a part in this significant fire dragon dance event, including provision of public guided tours to introduce the fire dragon dance and Hakka culture, and setting up pop-up cultural and creative stalls with theme related to fire dragon.

The Tai Hang Fire Dragon Heritage Centre is one of the projects under Batch IV of the "Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme" by the Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau. This Grade 3 historic building was formerly the site of "Hung Shing Yi Hok" founded in the late Qing Dynasty. The building was severely destroyed during the Japanese Occupation and was reconstructed on the same site in 1949 through local donations. Throughout the years, the building has been used for educational purposes. After revitalisation, the Centre now features an exhibition hall to showcase the unique tradition, history and craftsmanship related to the Tai Hang Fire Dragon Dance. It also houses a themed restaurant and offers venues for educational and experiential workshops. About the Tai Hang Fire Dragon Heritage Centre, please visit: www.firedragon.org.hk



舞火龍隊伍巡遊至大坑火龍文化館外。
The fire dragon dance team parades outside the Tai Hang Fire Dragon Heritage Centre.



文化館設立的期間限定文創攤位。
Pop-up cultural and creative stalls are set up by the Centre.

相片來源：香港旅遊發展局、大坑火龍文化館
Photo Source: Hong Kong Tourism Board, Tai Hang Fire Dragon Heritage Centre

饒宗頤文化館一年一度開放日 Jao Tsung-I Academy Holds Annual Open Days



中秋花燈粵園夜市集 Mid-Autumn Bazaar



文化保育導賞團
Cultural Heritage Conservation Tour

饒宗頤文化館為三級歷史建築，是發展局文物保育專員辦事處第一期「活化歷史建築伙伴計劃」項目。文化館於9月29日至10月2日舉行了年度開放日，透過導賞、展覽、市集、文化和藝術工作坊等不同類型的活動，讓大眾走進這個藏身於城市中的活化歷史建築群，探索當中的百年歷史故事，並感受其文化氣息。

文化館所在於1887年曾設立九龍關關廠，1904至1906年期間成為出洋華工的屯舍，1910年改為檢疫站。文化館現存位於下區最早的建築物，是1920年代落成的荔枝角監獄，1930年代成為荔枝角傳染病醫院，1950年代改名為荔枝角醫院，及後曾分別改作照顧長期病患者的療養院、精神病院和長期護理院，至2004年關閉，現已活化為推廣中華文化和藝術的平台。有關饒宗頤文化館更多資料和活動，請瀏覽：www.jtia.hk

Jao Tsung-I Academy (JTIA), a Grade 3 historic building, is a project under Batch I of the "Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme" by the Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau. JTIA held its annual open days from 29 September to 2 October, featuring a range of activities such as guided tours, exhibitions, bazaar, as well as cultural and arts workshops. These activities allowed the public to explore this revitalised cluster of historic buildings nestled within the city, delve into its century-old stories, and immerse themselves in its cultural ambience.

JTIA is located at the site where the Kowloon Customs House was established in 1887. Between 1904 and 1906, a temporary lodging was set up for the Chinese who were on their way to work abroad. It was converted into a quarantine station in 1910. The oldest surviving premises in the Low Zone were built in the 1920s as Lai Chi Kok Prison. In the 1930s, it was repurposed as Lai Chi Kok Infectious Disease Hospital, and renamed Lai Chi Kok Hospital in the 1950s. It was subsequently served as a hospital for convalescent chronic disease patients, a psychiatric hospital and a nursing home until its closure in 2004. Today, it has been revitalised as a platform for the promotion of Chinese arts and culture. For more information and activities of JTIA, please visit: www.jtia.hk

相片來源：饒宗頤文化館
Photo Source: Jao Tsung-I Academy

中環街市慶祝兩周年

Central Market Celebrates 2nd Anniversary

二級歷史建築中環街市自2021年8月活化後開放，今年迎來兩周年，並於8月至9月期間特別舉行一連串慶祝活動，圍繞「活在中環」、「動在中環」及「聚在中環」三大主題，推出展覽、工作坊、市集、比賽、導賞及表演活動，以推廣文化傳承、可持續發展，以及促進多元共融。

Following its opening in August 2021 after revitalisation, Central Market, the Grade 3 historic building, celebrated its 2nd anniversary this year through a series of diverse activities held between August and September. Centered around the themes of "Select for Central", "Found in Central" and "Come to Central", the celebration activities included exhibitions, workshops, a market hub, competitions, guided tours and performances, with the aim to promote cultural heritage, sustainable development, and foster multicultural inclusivity.



活動啟動禮嘉賓包括發展局局長甯漢豪(中)、市區重建局行政總監韋志成(左)和華懋集團執行董事兼行政總裁蔡宏興(右)。

Officiating guests at the kick-off ceremony include Ms. Bernadette Linn, the Secretary for Development (centre); Ir Wai Chi Sing, the Managing Director of the Urban Renewal Authority (left); and Ar Donald Choi, the Executive Director and CEO of Chinachem Group (right).



「中環古蹟深度遊」帶領公眾了解中環區的文化及歷史價值。
The "Unveiling the Heart of Hong Kong" tour provides participants with a deep insight into the cultural and historical value of the area.



古物古蹟辦事處舉行的「古仔講古—古蹟校園填色比賽作品」展覽。
'Monumental' Stories — Cat Curator Colouring Competition Winning Entries Exhibition held by the Antiquities and Monuments Office.

有關中環街市 About Central Market



中環街市於1939年落成啟用，由當時的工務局設計，屬第四代中環街市。其建築設計從街市功能的角度出發，設計平實，沒有多餘裝飾。日佔期間，「中環街市」被改名為「中央市場」，直至1993年恢復原名。1994年，中環街市的部分地方被改作中環購物廊，成為半山自動扶梯的起點。2003年，中環街市停止運作。

中環街市屬「保育中環」措施旗下項目之一，由市區重建局負責進行修復及活化。其活化重開後除保留街市獨有的歷史價值外，亦為社區提供多元用途的公共空間，中環街市現時已有超過100間商戶進駐，並不時舉行不同類型的文化活動。

Completed and opened in 1939, the Central Market was designed by the former Public Works Department and is the fourth generation of the Central Market. Its architectural design, plain without unnecessary decorations, is based on the function and activities of the market. During the Japanese Occupation, the Chinese name of the market was changed and it resumed using the original name in 1993. In 1994, part of the Central Market was converted to the Central Escalator Link Alley Shopping Arcade, which is the starting point of the Mid-levels escalator system. In 2003, Central Market ceased operation.

As one of the projects under the "Conserving Central" initiative, the Central Market was restored and revitalised by the Urban Renewal Authority. For its reopening after revitalisation, the market has preserved its unique historical value and provides the community with public spaces for diversified uses. It now has over 100 leasing units on the site, and hosts various types of cultural activities regularly.

有關中環街市的歷史及活動詳情，請瀏覽：www.centralmarket.hk

For the history and activities of the Central Market, please visit: www.centralmarket.hk

相片來源：中環街市

Photo Source: Central Market

公眾

11.2023

Hong Kong Heritage Discovery Centre

Public Lecture

講座

下午3時至5時
3:00 - 5:00 p.m.

香港文物探知館演講廳
Lecture Hall, Hong Kong Heritage Discovery Centre

粵語主講，免費入場，座位先到先得。
Conducted in Cantonese. Free admission. First come, first served.

請留意古蹟辦的最新公告。
Please stay tuned on our latest announcement.



十一月Nov

4/11

凝聚社區：大澳廟宇的故事

廖迪生教授

香港科技大學榮休副教授

Maintaining Community Cohesion: The Story of Temples in Tai O

Prof. Liu Tik Sang

Associate Professor Emeritus, The Hong Kong University of Science and Technology



透過 Zoom 同步直播 (11月4日講座除外)

To be delivered simultaneously via Zoom (Except the lecture on 4/11)

11/11

古蹟廟宇、儀式與紮作技藝

李凌瀚博士

香港中文大學崇基學院神學院榮譽副研究員

梁金華師傅

資深紮作師

Temples, Rituals, and the Art of Paper Crafting: Where Intangible Heritage Meets Built Monuments

Dr Lee Ling Hon

Honorary Research Associate, DSCCC, The Chinese University of Hong Kong

Mr Leung Kam Wah

Master of Paper Crafting

(講座由華人廟宇委員會主辦，古物古蹟辦事處協辦。
Organised by The Chinese Temples Committee in association with the Antiquities and Monuments Office)

節目如有更改，恕不另行通知
Programme is subject to change without prior notice.

演講廳一般於講座開始前15分鐘開放入場。講座內容並不代表本館立場。
Audience will be admitted 15 minutes before the lecture starts. The Centre makes no representation on the lecture contents.



古物古蹟辦事處
Antiquities and Monuments Office

九龍尖沙咀海防道九龍公園 Kowloon Park, Haiphong Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

2208 4488

<https://www.amo.gov.hk>

歡迎意見
WE WELCOME
YOUR COMMENTS

香港九龍尖沙咀東道68號帝國中心7樓701B室 Unit 701B, 7/F, Empire Centre, 68 Mody Road, Tsim Sha Tsui East, Kowloon, Hong Kong

電郵 Email: wbenq@devb.gov.hk 電話 Tel: 2906 1560 傳真 Fax: 2906 1574 網址 Homepage: www.heritage.gov.hk

如欲訂閱網上版，請電郵至 wbenq@devb.gov.hk

To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to wbenq@devb.gov.hk